Porównanie tłumaczeń Przysłów 12:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wargi kłamliwe są ohydą dla JAHWE, lecz ci, którzy postępują uczciwie,\* są Jego przyjemnością.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wargi kłamliwe są ohydą dla JAHWE, sprawiają Mu przyjemność ci, którzy postępują uczciwie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wargi kłamliwe budzą odrazę w JAHWE, a ci, którzy postępują w prawdzie, podobają mu się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obrzydliwością są Panu wargi kłamliwe; ale czyniący prawdę podobają mu się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Brzydkością są JAHWE wargi kłamliwe, a którzy się wiernie obchodzą, podobają mu się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wstrętne Panu są wargi kłamliwe, w postępujących wiernie ma On upodobanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ohydą dla Pana są wargi kłamliwe, lecz ci, którzy mówią prawdę, podobają mu się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Usta kłamliwe są odrazą dla JAHWE, podobają Mu się ci, którzy postępują wiernie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kłamliwe usta budzą odrazę w JAHWE, służący prawdzie cieszą się Jego życzliwością. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odrazę budzą w Jahwe wargi kłamliwe, upodobanie znajduje On w tych, którzy służą prawdzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Обманливі губи гидота Господеві, а хто чинить вірне сприйнятний ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ohydą dla WIEKUISTEGO są kłamliwe usta; a ci, co dochowują wierności, dostępują Jego upodobania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wargi fałszywe są dla JAHWE obrzydliwością, lecz postępujący w sposób nacechowany wiernością są dla niego rozkoszą. |

1. 1) postępują uczciwie, וְעֹׂשֵי אֱמּונָה (we‘ose ’emuna h), tzn. postępujący w sposób stały, sprawdzony; w G: postępujący wiarygodnie, ποιῶν πίστεις. [↑](#footnote-ref-2)